

L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny  
<https://www.revue-akofena.com/>



Sous la présidence de :

Pr. BALLO ZIE, Président de l'Université Félix Houphouët-Boigny

Sous le parrainage de :

Pr. KONE TIEMOMAN, Directeur Général de L'Université Virtuelle de Côte d'Ivoire

Sous la direction de :  
HOUMEGA Munseu Alida-GOZE

Actes de la 2ème e-journée internationale d'études et de réflexions  
02 novembre 2022

Intradisciplinarités et interdisciplinarités de faits linguistiques

Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

# Akofena

Hors-Série  
n°04  
Juin 2023

Revue scientifique des Sciences du Langage,  
Lettres, Langues & Communication

Intradisciplinarités et interdisciplinarités de faits  
linguistiques

Actes 2ème e-journée internationale d'études  
et de réflexions

ISSN-L 2706-6312  
E-ISSN 2708-0633

CC BY 4.0   
open access

<https://www.revue-akofena.com/>

D.O.I: <https://doi.org/10.48734/akofena>



**Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage,  
Lettres, Langues & Communication**

<https://www.revue-akofena.com>

**D.O.I :** <https://doi.org/10.48734/akofena>



**Akofena**

**PÉRIODIQUE : SÉMESTRIEL**

**CC BY 4.0 - Creative Commons**



**Sous-direction du dépôt légal, 1<sup>er</sup> trimestre  
Dépôt légal n°16304 du 06 Mars 2020**

**Éditeur :**  
**L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire**





# Akofena



<https://doaj.org/toc/2706-6312>

[https://reseau-mirabel.info/revue/7228/Akofena\\_revue\\_scientifique\\_des\\_sciences\\_du\\_langage\\_lettres\\_langues\\_et\\_communication](https://reseau-mirabel.info/revue/7228/Akofena_revue_scientifique_des_sciences_du_langage_lettres_langues_et_communication)



[https://www.journals.ac.uk/index.php?action=browse&subAction=pub&publisherID=5480&journalID=46600&page=1&userQueryID=&sort=&local\\_page=1&sortType=&orCol=1](https://www.journals.ac.uk/index.php?action=browse&subAction=pub&publisherID=5480&journalID=46600&page=1&userQueryID=&sort=&local_page=1&sortType=&orCol=1)

[https://www.worldcat.org/title/revue-akofena-hors-srie/oclc/1151418959&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/revue-akofena-hors-srie/oclc/1151418959&referer=brief_results)



<https://bibliographies.brillonline.com/pages/lb/periodicals>



<https://commons.datacite.org/doi.org?query=Akofena>

[http://ezb.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=SUBHH&colors=7&lang=de&jour\\_id=466175](http://ezb.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=SUBHH&colors=7&lang=de&jour_id=466175)



<https://searchworks.stanford.edu/view/13629336>

<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=498446>



<https://essentials.ebsco.com/search?query=Akofena&language=en>

<https://portal.issn.org/resource/ISSN/2078-0633>



<https://zenodo.org/search?page=1&size=20&q=Akofena>

<https://www.arsartium.org/wp-content/uploads/2021/02/MLA.pdf>



[https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as\\_sdt=0%2C5&q=revue+akofena&btnG=](https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=revue+akofena&btnG=)

<https://v2.sherpa.ac.uk/id/publication/37175>



<https://www.ascleiden.nl/content/recently-published-journal-articles-week-21-2020>

Pour plus d'informations sur toutes nos bases d'indexation internationale :

<https://www.revue-akofena.com/indexation/>

## COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION EDITORIAL AND WRITING BOARD



### Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

- Dr (MC) ASSANVO Amoikon Dyhie, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Co-directeur de publication / Co-editor of Publication

- Dr (MC) KRA KOUAKOU Appoh Enoc, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires éditoriaux / Editors' Secretaries

- Dr AHADI SENGE MILEMBA Phidias, *Université de Goma, RDC*
- Dr ATSE N'cho Jean-Baptiste, *Université Alassane Ouattara*
- Dr BOUTIN Akissi Béatrice, *Université la Sapienza, Rome, Italie*
- Dr GONGO Bleu Gildas, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr KODAH Mawuloe Koffi, *University of Cape Coast Cape Coast, Ghana*
- Dr KOUACOU N'goran Jacques, *Université Félix Houphouët-Boigny*
- Dr KOUASSI N'dri Maurice, *Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire*
- Dr KOUESSO Jean Romain, *Université de Dschang, Cameroun*
- Dr MADJINDAYE Yambaïdjé, *Université de N'Djaména, Tchad*
- Dr MANDOU AYIWOUO Faty-Myriam, *Université de Douala, Cameroun*
- Dr SIB Sié Justin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr SEA Souhan Monhuet Yves, *Université Félix Houphouët-Boigny*
- Dr TOLOGO Guillaume Ballebé, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Dr UNGUREANU Cristina, *Université de Pitesti, Roumanie*

### Secrétaires de rédaction / Editorial Secretaries

- Dr BEN LARBI Sara, *Université de Lorraine, France*
- Dr BERE Anatole, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr CONGO Aoua Carole, *CNRST, Burkina Faso*
- Dr EYI Max-Médard, *Université de Libreville, Gabon*
- Dr KONE Drissa, *Unification Theological Seminary, USA New York City Campus*
- Dr KOUASSI Amoin Liliane, *INSAAC, Côte d'Ivoire*
- MAMADI Robert, *Université Adam Barka d'Abéché, Tchad*
- Dr MBARGA François, *Université de Yaoundé 1, Cameroun*
- Dr NANTOB Mafobatchie, *Université de Lomé, Togo*
- Dr NIAMIEN N'da Tanoa Christiane, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr NGUEMA ANGO Joseph-Marie, *École Normale Supérieure du Gabon*
- Dr N'GUESSAN Kouassi Akpan Désiré, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr STOLL Marie, *Humboldt State University, USA*
- Dr YEO Kanabein Oumar, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr YOUANT Yves-Marcel, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires informatiques / IT Secretaries

- Dr ALLOU Allou Serge Yannick, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr DODO Jean-Claude, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr N'GORAN Konan Fortuna Arnaud, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires administratifs / Administrative Secretaries

- Dr AHATÉ Tamala Louise, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr ALLA N'guessan Edmonde-Andréa, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

- **Dr AMANI-ALLABA Angèle Sébastienne**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr ANDREDOU Assouan Pierre**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr KESSIE-OUATTARA Diane-Laure**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr TAKORE-KOUAME Aya Augustine**, *Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire*

## COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD



### National

- Prof. ABOA Abia Alain Laurent, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. AHOUA Firmin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. BOGNY Yapo Joseph, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. BOHUI Djédjé Hilaire, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. EKOUM Williams Jacob, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. FOBAH Eblin Pascal, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) GOA Kacou, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. HIEN Sié, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) HOUMEGA Munseu Alida, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. KOUAMÉ Abo Justin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. LEZOU KOFFI Aimée-Danielle, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. KOSSONOU Kouabena Théodore, *Univ. Félix Houphouët-Boigny*
- Prof. KOUADIO N'Guessan Jérémie, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) MANDA Djoa Johson, *Institut National Polytechnique Félix Houphouët-Boigny*
- Prof. N'GORAN POAMÉ Léa Marie Laurence, *Université Alassane Ouattara, CI*
- Dr (MC) TAPÉ Jean-Martial, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. TOUGBO Koffi, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) ZAKARI Yago, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### International

- Dr (MC) ADJERAN Moufoutaou, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Prof. AINAMON Augustin, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Prof. BELGHEDDOUCHE Assia, *ENS de Bouzaréah, Algérie*
- Dr (MC) BENAÏCHA Fatima Zohra, *Université de Blida 2, Algérie*
- Prof. GBAGUIDI Koffi Julien, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Dr (MC) KABORE Bernard, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Prof. KANTCHOA Laré, *Université de Kara, Togo*
- Prof. KHARROUBI Sihame, *Université Ibn Khaldoun de Tiaret, Algérie*
- Prof. LOUM Daouda, *Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*
- Prof. MALGOUBRI Pierre, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Prof. MOUS Maarten, *Université Leyde, Pays-Bas*
- Dr(MC) NJIOMOUO LANGA Carole, *Université de Maroua, Cameroun*
- Dr(MC) NOUREDINE Djamaledine, *Université de Tiaret, Algérie*
- Dr (MC) OULEBSIR-OUKIL Kamila, *École Normale Supérieure de Bouzaréah, Algérie*
- Dr (MC) OUÉDRAOGO Mahamadou Lamine, *Université Norbert Zongo, Burkina Faso*
- Prof. PALI Tcha, *Université de Kara, Togo*
- Prof. QUINT Nicolas, *Université Paris Villejuif, France*
- Dr (MC) RAKOTOMALALA Jean Robert, *Université de Toliara, Madagascar*

- **Dr (MC) RAZAMANY Guy**, *Université de Mahajanga, Madagascar*
- **Dr (MC) REDOUANE Rima**, *Université Abderrahmane MIRA-Bejaia, Algérie*
- **Prof. TCHABLE Boussanlègue**, *Université de Kara, Togo*

## *Ligne éditoriale*

**A**kofena symbolise le courage, la vaillance et l'héroïsme. En pays Akan, les épées croisées représentent les boucliers protecteurs du Roi. La revue interdisciplinaire Akofena des Lettres, Langues et Civilisations publie des articles inédits, à caractère scientifique. Ils auront été évalués en double aveugle par des membres du comité scientifique et d'experts selon leur(s) spécialité(s). Notons qu'Akofena est une revue au confluent des Sciences du Langage, des Lettres, Langues et de la Communication. Les textes publiés sont des contributions théoriques ou des résultats de recherches de terrain des Chercheurs, Enseignants-Chercheurs et Étudiants. Pour éliminer toute velléité de collision avec des textes existants en ligne, c'est-à-dire déjà publiés, et obtenir un texte publiable ayant une grande qualité scientifique, valorisant tant le Contributeur que la revue Akofena, depuis octobre 2021, le Comité scientifique et l'Éditeur imposent à tout projet d'article une soumission à la détection anti-plagiat. Notons que le score obtenu ne devra pas excéder 20%. Akofena n'est ni une revue nationale ni régionale, mais une revue ouverte et accessible aux chercheurs de tous les horizons linguistiques. C'est à ce titre que les différents numéros publiés par Akofena font l'objet d'appel à contributions internationales sur les canaux de diffusions existantes. Outre, pour se départir des revues prédatrices, qui pullulent le monde universitaire, la soumission et les évaluations des projets d'article sont entièrement gratuites. Les seuls frais perçus par les nos services restent les frais liés à l'insertion/ publication des textes acceptés après évaluation.

Pour terminer, conformément à la politique de libre accès, les articles publiés peuvent être copiés et distribués sans autorisation, à condition qu'une citation correcte de la publication originale soit fournie. Nous nous engageons à faire progresser la science et les applications à travers nos publications. Akofena veut s'assurer que votre expérience éditoriale se déroule le mieux possible afin que vous puissiez vous concentrer sur ce qui compte vraiment.

**M. ASSANVO A. Dyhié**, Maître de Conférences, Directeur de publication, Éditeur-en-Chef

**ACTES DE LA 2<sup>ème</sup> E-JOURNÉE INTERNATIONALE  
D'ÉTUDES ET DE RÉFLEXIONS, 02 NOVEMBRE 2023**

## DÉROULEMENT

**Conférence inaugurale** « La dialectométrie par distance d'édition », par Jean Léo Léonard, Dipralang (EA 739) Montpellier 3 avec la collaboration de Guylaine Brun-Trigaud (THESOC, Université de Nice) et de Souleymane Dembele (Université de Bamako, doctorant à Montpellier 3)

**Conférence plénière 1** « e cerco, 'le superphone', le téléphone Open made in Côte d'Ivoire », Dr CAPO CHICHI, Groupe CERCO, Côte d'Ivoire

**-Conférence plénière 2** : « Le langage des signes en Afrique » Pr KAMEI NOBUTAKA, Université d'Achi, Japon

**-Conférence plénière 3** : Les écrivaines africaines féministes et la langue française: les exemples de Mariama Ba, de Calixte Beyala et de Ken Bugul, DAOUDA Diouf, Ziguinchor, Sénégal

### Axes thématiques

#### **Axe 1- Caractéristiques internes / caractéristiques externes de la langue**

- Description, documentation de langues Ivoiriennes / Africaines
- Pouvoir symbolique : analyse des signes linguistiques / langage des signes
- langage tambouriné, drummologie, musicologie, sémiotique et niveaux anthropiques

#### **Axe 2- Méthodologies, théories et pratiques**

- Sociolinguistique, linguistique appliquée, didactique des langues, alphabétisation
- Parlers (urbains) jeunes en Afrique : état des lieux
- Neurolinguistique, linguistique clinique, psycholinguistique: apports et défis dans le parcours scolaire de l'apprenant

#### **Axe 3- Apport de la linguistique aux autres domaines de connaissances et vice versa**

- Géographie, histoire, anthropologie, médecine, raisonnement philosophique/ mathématique en linguistique
- Traduction, la linguistique dans le développement et la communication professionnelle collaboration entre la linguistique et d'autres disciplines
- Langues africaines dans la littérature, emprunts, alternance codique
- Numérique dans les sciences humaines
- Langues et sociétés/ genre/ droits humains/ développement durable

## **COMITE SCIENTIFIQUE**

Pr Céline KOFFIE-BIKPO, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Pr N'Guessan Jérémie KOUADIO, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Pr Adama COULIBALY, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Pr Aimée-Danielle LEZOU- KOFFI, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Pr Georice Berthin MADEBE, CENAREST-IRSH, Gabon ; CERES, Université de Limoges, France  
Pr Alain Laurent ABOA, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Pr Firmin AHOUA, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Pr Jean-Martial KOUAMÉ, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Pr ASSA REBECCA –YAO, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Dr(MC) Zakaria YAGO, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Pr William EKOU, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Pr Yapo Joseph BOGNY, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Dr (MC) BOSSON BRA- DJEREDOU, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Dr (MC) Enoc KRA, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Pr Camille Roger ABOLOU, Université Alassane OUATTARA  
Dr (HDR) Béatrice Akissi BOUTIN, Università degli Studi di Roma 'La Sapienza', Marseille, ILA  
Dr (MC) Blé KIPRE, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Pr Hilaire Djédjé BOHUI, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Dr (MC) Jean-Philippe ZOUOGBO, Université Paris Diderot,  
Dr (MC) Nadjiba BENAZOUZ, Université de Biskra, Algérie  
Pr Pierre Martial ABOSSOLO, Université de Buea, Cameroun  
Pr Théodore KOSSONOU, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Dr( MC) Ambemou Oscar DIANÉ, Université Alassane OUATTARA  
Dr (MC) HOUMEGA-GOZE Munseu Alida, Université Félix HOUPHOUËT –BOIGNY  
Dr (MC) Hervé Azouma KOMBIENI, Université Abomey- Calavi

**COMITE D'ORGANISATION :** HOUMEGA M. Alida-GOZE, KOUAME Koia Jean Martial, KAKOU FOBA Antoine, TIDOU Christian, LOUA Kouassi, ALLOU Serge Yannick, GONDO Bleu Gildas, , ANDREDOU Assouan Pierre, ATSE N'CHO Jean-Baptiste, DODO Jean-Claude, YOUANT Yves, YEBOUA Koffi , NGORAN Jacques, DIALLO Moussa Mamadou, ADOU Pierre, SIB Sié Justin, BERE Anatole, GOZE Thomas, KAKOU Marcel Vahou, BEUSEIZE André-Marie, YEO Oumar Kanabein , Alain ADEKPATE , Kallet Abraham VAHOUA ,Guy KAUL, Amoikon Dyhie ASSANVO, Jean-Martial TAPÉ, Damanan Joachin N'DRE, Emmanuel Yao KOUAME, GNIZAKO Téléphore Symphorien, Jean Hervé WOBE, Laurent EHILE, François Aboi YANGRA

**COMITE DE LECTURE :** KOUACOU N'Goran Jacques, AMANI-ALLABA Angèle Sébastienne, MOLOU Kouassi Ange, ADICO Patrice, LAWA Privat, NIAMIEN Christiane, DRI Lou Claudine, OUATTARA Folnan, AKALE Solange, N'GUESSAN Cécile, ANGOUA Tano, KONATE Yaya, ALLA Andréa, CISSE Moustapha, KROUWA Stéphanie

## **COMMISSION COMMUNICATION INFORMATIQUE ET LOGISTIQUE**

YOUANT Yves, DODO Jean Claude, ALLOU Serges, LOUA Cyril, MOLOU Kouassi, ANGOUA Tano

**COMMISSION SYNTHESE :** KOUACOU N'Goran, GONDO Gildas, ANDREDOU Pierre, AKPAN Désiré

**SOUS LA DIRECTION DE :**

**HOUMEGA Munseu Alida-GOZE**

**HORS-SÉRIE N°4 – JUIN 2023**

**INTRADISCIPLINARITÉS ET  
INTERDISCIPLINARITÉS DE FAITS  
LINGUISTIQUES**



**Akofena | Hors-Série n°04 – Juin 2023**

**Date de mise en ligne 30 / 06 / 2023**

ISSN-L : 2706-6312 // eISSN : 2708-0633

Éditeur : L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

URL : <https://revue-akofena.com>



# Akofena

Revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres,  
Langues & Communication



D.O.I: [doi.org/10.48734/akofena.hs04.2023](https://doi.org/10.48734/akofena.hs04.2023)

## SOMMAIRE

Avant-propos

Conférences inaugurale de Jean LEO

### AXE 1- CARACTÉRISTIQUES INTERNES / CARACTÉRISTIQUES EXTERNES DE LA LANGUE

- |  |   |     |
|--|---|-----|
| 01   | <b>Guy-Roger Cyriac GOMBÉ-APONDZA</b><br>Les modalités aspectuelles de l'akwa, bantou C22 de la République du Congo   | 03  |
| 02   | <b>Régina Patience IKEMOU</b><br>Analyse autolexicale du morphème d'extension  -in-  du likwala   | 15  |
| 03   | <b>DAPA Kouakou Florent, AMANI Kanga Germain &amp; DJE Tranan Rachel</b><br>Procédés de formation du diminutif et du pluriel des substantifs en gouro de Zuenoula | 25  |
| 04   | <b>Ténézié Madou TUO</b><br>L'analyse morphosémantique des prénoms en cebaara, un parler senoufo de Côte d'Ivoire   | 33  |
| 05   | <b>FOFANA Mamadou</b><br>La typologie des têtes nominales dans le syntagme : cas du koyaga, parler mandingue de Côte d'Ivoire                                     | 43  |
| 06   | <b>N'GUESSAN Kouassi Modeste</b><br>Analyse morphologique des emprunts du dégha, langue gur de Côte d'Ivoire  | 53  |
| 07   | <b>KOSSONOU Kouassi Nicos</b><br>La typologie des noms composés en degha, langue gur de Côte d'Ivoire   | 61  |
| 08   | <b>Tidiane COULIBALY</b><br>Les modalités dérivationnelles en kepar, parler komono : langue gur de Côte d'Ivoire  | 71  |
| 09   | <b>YATTE Akouba Lauvely Loriane Seka</b><br>Analyse comparative des nominaux pluriels dans les langues agni sanwi de Côte d'Ivoire et twi du Ghana                | 83  |
| <b>AXE 2- MÉTHODOLOGIES, THÉORIES ET PRATIQUES</b> |   |     |
| 10   | <b>Olivia BINGANGA Epse M'VOU OKOUMBI</b><br>La rééducation des troubles du langage : entre découverte, connaissance et adaptation des tests au Gabon             | 101 |

11	<b>Lou Claudine DRI</b>	111
	La post-alphabétisation des néo-alphabètes de la coopérative des femmes de Pinda-Boroko	
12	<b>GONDO Bleu Gildas &amp; HOUMEGA Munseu Alida-GOZE</b>	123
	Apprentissage du français chez les écoliers dan de Santai : aspects phonologiques et syntaxiques	
13	<b>Albert Omolegbé KOUKPOSSI</b>	135
	Apport de la linguistique de corpus dans la recherche et l'enseignement-apprentissage de l'anglais langue étrangère dans les universités et instituts du Bénin	
14	<b>Yasmine BOUABDALLAH</b>	145
	La représentation cognitivo-sémantique des actions par rapport aux objets dans la construction du lexique verbal	
<b>AXE 3- APPORT DE LA LINGUISTIQUE AUX AUTRES DOMAINES DE CONNAISSANCES ET VICE VERSA</b>		
15	<b>Sabrina AULITTO</b>	153
	L'ontoterminologie : vers une interconnexion entre les études en terminologie et l'ingénierie des connaissances	
16	<b>KOAMA Clément</b>	161
	L'alternance codique comme procédé humoristique dans les sketches du duo Burkinabé gombo.com	
17	<b>Raymond Coovi ASSOGBA</b>	171
	L'imposture de la notion de développement durable dans l'Afrique des origines	
18	<b>Edgard Maillard ELLA</b>	185
	Un dictionnaire scolaire français – langue locale – anglais des opérations élémentaires et symboles mathématiques au primaire	
19	<b>KOSSOUHO Françoise Félicité</b>	205
	Le panégyrique des <i>Ahantunuidakpanu</i> de Gbaname au Bénin : quelques aspects métalinguistiques	
20	<b>YAO Kobenan Kra Florent</b>	217
	Médiatisation de la covid-19 dans les journaux américains et ivoiriens : entre stratégies discursives et expressions idéologiques	
21	<b>Pierre Martial ABOSSOLO</b>	229
	Ascension sociale et mysticisme dans le roman africain : une lecture de <i>Jusqu'à la lie</i> d'Alain Georges Banasoubek et <i>La bête noire</i> d'Isaïe Koulibaly	
22	<b>Denis Atangana NGONO &amp; Elise Abeng ZE</b>	241
	Le discours nihiliste dans le geste romanesque de Michel Houellebecq	
23	<b>ZOUYANE Gilbert</b>	249
	De l'enracinement culturel à l'autocritique : cas de Fatou Diome et Chimamanda Ngozi Achidie	
24	<b>ZOUYANE Gilbert</b>	259
	Théâtre africain, un contre-pouvoir autoritaire : cas de Goudangou ou les vicissitudes du pouvoir de Nétonon Noël NDjékéry et Ngum a Jemea ou la foi inébranlable de Rudolf Dualla manga Bell de David Mbanga Eyombwan	

## LE PANEGYRIQUE DES *AHANTUNVIDAKPANU* DE GBANAME AU BENIN : QUELQUES ASPECTS METALINGUISTIQUES IMPORTANTS

KOSSOUHO Française Félicité

Université d'Abomey-Calavi

[kossouho67@gmail.com](mailto:kossouho67@gmail.com)

**Résumé :** La culture africaine regorge de beaucoup de velléités tant sur le plan langagier, communicationnel, historique, culturel et autres. Il existe, dans ce sens, plusieurs types de langage pour communiquer dans le monde entier. Dans la culture africaine, nous pouvons distinguer les proverbes, les dictons, les devinettes, les louanges ou panégyriques claniques... Au Bénin, on retrouve tous ces types de langage précités. Mais dans cette communication, nous portons notre regard sur le panégyrique clanique du clan « Ahantúnvídakpanu » de Gbanamè une localité située dans la commune de Zangnanado du département du Zou. D'après E. Kpadonou (2014 : 49), « Un panégyrique est une parole ou un écrit à la louange de quelqu'un, de quelque chose, un éloge sans réserve. » et « Les louanges panégyriques de clan désignent ici les notes panégyriques du clan. » Ainsi, à travers ce panégyrique clanique, nous avons identifié des non-dits qui trouvent leur explication seulement sur le plan métalinguistique. Notre étude s'est penchée alors sur leur sens dans la communication dans la société considérée. Avec le concours des natifs de ce clan et sur la base de nos lectures, l'aspect caché dans ce moyen de communication a été perçu. Nous avons compris à travers nos analyses qu'il ne suffit pas d'être de la lignée pour bien s'approprier les paroles dites mais qu'il faut surtout être averti pour percevoir le contenu desdites paroles. Quelques paroles relevées et analysées ont démontré qu'il y a un métalangage derrière la plupart des paroles prononcées.

**Mots-clés :** panégyrique, « Ahantúnvídakpanu », Gbanamè, Bénin, métalangage, autonymie/autonyme.

### THE PANEGYRIC OF THE "AHANTUNVIDAKPANU" OF GBANAME IN BENIN: SOME IMPORTANT METALINGUISTIC ASPECTS

**Abstract:** African culture is full of many inclinations in terms of language, communication, history, culture and others... There are, in this sense, several types of language to communicate around the world. In African culture, we can distinguish proverbs, sayings, riddles, praises or clan panegyrics... In Benin, we find all these types of language mentioned above. But in this communication, we look at the clan panegyrics of the Ahantúnvídakpanu clan of Gbanamè, a locality in the township of Zangnanando, in the department of Zou. According to E. Kpadonou (2014 : 49), « A panegyric is a word or a writing in praise of someone, of something, unreserved praise » and « Clan eulogies here design clan panegyric. » Thus, through this panegyric, we have identified unsaid things that find their explanation only on metalinguistic level. Our study then focused on their meaning in communication in the society under consideration. With the help of the natives of this clan and on the basis of our readings, the hidden aspect in this means of communication was perceived. We have understood through our analyzes that it is not enough to be of the lineage to properly appropriate the said words. A few words discovered and analyzed have shown that there is a metalanguage behind most words spoken.

**Keywords :** Panegyric, « Ahantúnvídakpanu », Gbaname, Benin, metalanguage, autonymy/autonomous.

## Introduction

Lorsque, au cours des salutations, un plus âgé égrène la généalogie d'un jeune de son clan, c'est pour attirer l'attention du jeune sur les multiples exemples de qualités dont regorge sa lignée afin qu'à son tour, le moins âgé cherche à les imiter pour une perpétuation des hauts faits du clan. C'est ainsi que l'individu, pris isolément, se voit appartenir à un regroupement humain. Ceci lui sert en même temps de référence. C'est un acte culturel. Il s'agit du panégyrique clanique appelé « akɔmlámlá » en fongbe/maxígbe, « oríki » en yoruba, « zemyo » en dendi et « tómaro » en baatónum. Ainsi, le panégyrique clanique a différentes appellations d'une langue nationale à une autre. Quant à sa définition, elle ne varie pas. En tout cas, pas dans l'idée qu'il véhicule, selon les spécialistes. Il se résume en effet en des paroles laudatives, pour raconter les hauts faits et expliquer les origines d'une famille, d'une collectivité ou d'un clan. Ces paroles dans leur sens originel, sont une source d'informations, pour remonter les origines d'un groupe socio-culturel. P. Robert (2002, p.1830) pour appuyer cela, déclare que le panégyrique est une assemblée de tout (le peuple). C'est un discours à la louange d'une personne illustre, d'une nation, d'une cité. Il sert à vanter. E. Kpadonou (2014, p.49), de son côté, le définit comme une parole ou un écrit à la louange de quelqu'un, de quelque chose, un éloge sans réserve. Elle dit aussi qu'il s'agit de louanges qui désignent les notes panégyriques du clan.

Mais B. Elomon (2017, p5) va au-delà et énonce ce qui suit :

Sticto sensu, le mot panégyrique se définit comme un discours élogieux, écrit ou oral, qui glorifie quelqu'un ou quelque chose. Cette intellection héritée de la Grèce antique l'identifie dans le monde occidental francophone comme une louange excessive ou sans réserve généralement destinée à des saints.

B. Elomon (2017 :5)

Nous pouvons alors dire que c'est une façon de célébrer les mérites, les qualités de ceux à qui s'adressent ceux qui prononcent les paroles contenues dans les panégyriques claniques. Il est à noter toutefois que les défauts sont également mis à nu dans certains d'entre eux. C'est alors une science qui révèle à l'homme son identité, son origine, ses traces, son caractère en un mot tout son être. Quelqu'un qui connaît son panégyrique clanique sait qui il est. B. Elomon (2017, pp5-6), en poursuivant ses réflexions, a distingué deux types de pa

négyriques (les panégyriques des divinités et les panégyriques des groupes socioculturels) avant d'en répertorier trente-deux dans le Sud du Bénin dont voici quelques-uns à titre illustratif : « Ayató, Zogbanu, Hunɔ, Ahantún, Wakanu, Ananu, Jetɔ, Ayanlinu ». La présente étude porte essentiellement sur un panégyrique de groupe socioculturel et pose le problème du mépris de ce pan de la culture béninoise qui a de graves préjudices sur l'évolution de la société. La jeune génération ne parvient pas en effet à se l'approprier. Ce phénomène de mépris des panégyriques s'observe aussi chez les « Ahantúnvídakpanu » dont il est question ici. Il s'agit donc dans ce travail de faire vivre à la cible indiquée supra, descendant du clan « Ahantúnvídakpanu » les merveilles de ladite culture qui méritent d'être valorisées. Pour atteindre cet objectif, nous avons dans un premier temps, transcrit le texte oral du panégyrique. Suite à la transcription qui a été faite avec l'aide de quelques personnes de l'ancienne génération très attachées à leur culture, en l'occurrence Messieurs Rémy KOSSOUHO et François KOSSOUHO, nous sommes passé à la traduction et aux explications ; ce qui nous a permis d'identifier quelques valeurs contenues dans certains

vers. Le groupe « Zédaga » a été aussi mis à contribution au moyen de l'enregistrement qu'il a réalisé sur ce panégyrique clanique. Ce qui nous intéresse surtout dans cette réflexion sur le panégyrique des « Ahantúnvídakpanu, » c'est d'abord les caractéristiques pour les identifier, ensuite, leur origine et enfin les valeurs dominantes. Quelques travaux des prédécesseurs sur le sujet nous ont été aussi utiles. Nous nous sommes servi de l'alphabet des langues nationales du Bénin pour faire la transcription du panégyrique. Par ailleurs les termes en langue sont notés dans le corps du texte entre guillemets.

### 1. Origine des « Ahantúnvídakpanu »

Le panégyrique clanique constitue un moyen qui renseigne sur les origines de quelqu'un. En clair, il rapproche les membres d'un même clan les uns des autres et peut être un élément de cohésion sociale. En plus d'être un vecteur de brassage socio-culturel, le panégyrique clanique a une importance capitale pour tout individu, dont les réalités sociétales font appel à ses paroles. Le panégyrique des « Ahantúnvídakpanu » rappelle le métier et l'origine de ceux-ci dès le début dans la mesure où il commence par : « kú ahantún », « kú dakpanu ». Ce sont les premières paroles qui sont prononcées dans le panégyrique. L'analyse de la toute première de ces paroles se présente comme suit :

kú        ahan        tún  
/mourir/boisson/déverser/  
"salut ahantún"

Cette parole signifie "Je te salue « ahantún ». Ce qui correspond à je te salue toi qui prépare la bonne boisson. Cette façon de s'exprimer voudrait mettre l'accent sur la qualité de la boisson qu'il produit. Il s'agit ici de la boisson locale appelée communément « soḡabi ». C'est le "vin de palme". Et c'est la raison pour laquelle l'ancêtre qui a engendré les descendants de ce clan est appelé « ahantún ». Pendant la louange, à un moment donné, on ajoute « fɛnɛn » et ce devient « ahantún fɛnɛn » toujours pour insister sur la qualité exceptionnelle de la boisson. La deuxième parole quant à elle s'analyse de la façon suivante :

kú        dakpa        nu  
/mourir/ dakpa / bouche /  
"salut originaire de Dakpa"

Cela signifie "Je te salue originaire de Dakpa". « Dakpa », c'est le nom d'une localité de la commune de Dassa-Zoumè, préfecture du département des collines au Bénin, plus précisément « Gbowlè » à « Pahouignan ». D'après nos investigations, ils seraient venus du Nigéria pour atterrir à Dassa dans leur déplacement avant d'évoluer vers d'autres localités dont « Agonlin ». Ceux dont il est question dans ce travail se retrouvent dans la localité de « Gbanamè » (Banamè) exclusivement, une ville d'« Agonlin » située dans la commune de « Zagnanando » localisée dans le département du Zou. La langue dominante dans la ville de « Banamè » est le « maxígbe » toutefois on y rencontre des locuteurs de plusieurs autres langues telles que le fɔngbe, le eḡeyoruba, sans oublier les autres langues de transaction telles que l'anglais et le français. Cette parole du panégyrique indique donc que les « Ahantúnvídakpanu » ont leur origine dans la commune de Dassa au Bénin et plus précisément dans la localité de « Dakpa ». D'ailleurs, déjà dans le nom du clan-même, figure l'origine. En décomposant « Ahantúnvídakpanu », on obtient ce qui :

## Ahantúnvídakpanu

Ahan tún ví dakpa nu  
/boisson/déverser/enfant/Dakpa/bouche/  
"enfant de Ahantún, l'originaire de Dakpa"

Même le nom pour désigner ce clan indique l'origine. La seule prononciation du nom suffit pour identifier leur origine.

## 2. Historique des « Ahantúnvídakpanu »

Le nom « Ahantún » est issu d'une histoire peu ordinaire. Le commun des mortels reconnaît que quelqu'un qui veut nuire à son prochain garde non seulement cela en secret mais il évite aussi tout contact avec ce dernier jusqu'à commettre son forfait. Malheureusement, ce qui s'est passé ici est extraordinaire et très surprenant. L'histoire raconte que l'ancêtre des « Ahantúnvídakpanu » est un homme qui a la maîtrise de la préparation de la boisson locale appelée communément « soḡabi ». Il s'agit du "vin de palme". La qualité de la boisson que préparait cet homme était attrayante au point où toute la population s'y intéressait. En dehors de la qualité de sa boisson, il avait aussi bonne obédience. Ce qui lui valait beaucoup plus de bonne compagnie. Du coup, ses frères, jaloux de tout cela, complotèrent contre lui pour nuire à sa personne. Ils firent donc un gris-gris pour le tuer et allèrent déposer ce gris-gris contre un arbre. Puis, ils décidèrent d'aller boire chez lui pour sonder le terrain. Mais une fois sur les lieux, mal leur en a pris. Ce dernier qui ne refuse jamais de faire goûter sa boisson, leur a servi à boire en grande quantité. Après avoir bu, ils étaient saoulés et livrèrent leur secret. Ce qui a permis à l'ancêtre d'avoir la vie sauve. Ainsi, pour parler de lui, la population disait en « maxígbe » « yé blá mēgbé bō ahantún ». Ce qui signifie littéralement "un complot a été déjoué grâce à la boisson" pour dire que c'est grâce à la qualité de la boisson que cet homme prépare qu'il a eu la vie sauve. Et c'est la raison pour laquelle l'ancêtre qui a engendré les descendants de ce clan est appelé « ahantún » forme réduite de « yé blá mēgbé bō ahantún ». Voilà l'origine du nom du clan. Nous avons eu cette explication que nous venons de donner du nom de l'ancêtre grâce au groupe « Zédaga » qui a produit l'enregistrement du panégyrique en question.

## 3. Quelques spécificités du panégyrique des « Ahantúnvídakpanu »

Sur la base de nos analyses, nous avons identifié les valeurs dont regorge ce panégyrique clanique en étude que la jeune génération, descendant du clan « Ahantúnvídakpanu », pourra découvrir le moment venu pour mieux s'approprier sa culture et retrouver son identité. Aujourd'hui ignorés ou simplement rejetés, ils sont pourtant d'une grande portée identitaire et littéraire. D'où l'impérieuse nécessité de les défendre et de les promouvoir.

### 3.1 *Éléments d'identification des « Ahantúnvídakpanu »*

Les descendants de cette lignée sont caractérisés par des traits particuliers qui les distinguent des descendants des autres lignées. Ceux de Gbanamè, dont il est question dans cette étude, se reconnaissent à leur corpulence. Ils ont naturellement de l'embonpoint. Ils sont généralement propres et ne supportent pas de vivre dans un environnement malsain

voire cohabiter avec quelqu'un qui est malpropre. Parlant de leur habillement, il faut dire qu'ils aiment arborer le blanc. Dans ce blanc qu'ils préfèrent, il se fait que les taches s'y retrouvent facilement du fait de la panthère, trouble-fête, leur animal de prédilection. Cet animal, bien qu'invisible, vient se promener sur les lieux, très coléreux, avec sa furie qui le caractérise et trouble l'atmosphère soulevant ainsi la poussière qui se dépose sur leur tenue blanche raconte l'histoire. De ce fait, s'il leur arrive de se retrouver par exemple dans un lieu où plusieurs personnes de différents clans sont regroupées, pendant que les descendants des autres clans présents sur les lieux gardent encore leur tenue propre sans tâche, celle des « Ahantún » serait la première à recevoir de tâche alors que les autres seraient encore bien présentables. Ils disposent également d'une lucidité parfaite. Ce qui leur permet de se tirer facilement de situations compliquées. Ils aiment collaborer avec les autres et de ce fait, ils sèment la joie partout où ils passent. Leur sens de l'éthique et de la probité fait d'eux des gens très braves qui mettent tout en œuvre pour atteindre la perfection. Ainsi, dans cette recherche de la perfection, leur souci permanent face à n'importe quelle situation est de réussir et d'occuper les meilleures places dans la société. D'ailleurs, tant qu'ils n'ont pas encore atteint un objectif fixé, ils demeurent insatisfaits mais ne s'avouent jamais vaincus avant d'y parvenir. Très généreux de nature, ils sont souvent payés en monnaie de singe. Relativement pauvres ou modestes, ils font paradoxalement l'objet de toutes sortes de convoitise.

### 3.2 Valeurs contenues dans le panégyrique des « Ahantúnvídakpanu »

Plusieurs valeurs se retrouvent dans ce panégyrique. Nous avons identifié par exemple, la lucidité, l'embonpoint, la propreté, le progrès, la coopération, la gaieté, le labeur, la perfection, la grandeur d'âme, l'épanouissement, la probité et la générosité. Nous en avons présenté cependant deux dans ce travail parce que nous ne pouvons pas tout considérer. Il s'agit en l'occurrence du labeur et de la perfection qui transmettent une décharge électrique sur celui qui le reçoit. Dans la suite de cette partie, chacun des deux vers du texte du panégyrique nous permettra d'illustrer chacune des deux valeurs citées supra. Grâce au découpage et à la traduction de ces vers, nous avons ce qui suit :

- Premier vers :

« tɔ nɔ masamasa bo nɔ flíafɔ númɛ »

tɔ            nɔ        masa            masa            bo nɔ        flí        afɔ    nú    mɛ

/cours d'eau/neg/ne pas couler/ne pas couler/et/hab/enrouler/pied/à/personne/

"le cours d'eau provoque la chute de l'homme sans couler"

C'est pour dire que les descendants du clan « Ahantúnvídakpanu » sont des forces tranquilles. Rien ne les émeut et le travail pour eux est leur fer de lance. Ils sont des gens très laborieux qui recherchent toujours la perfection dans tout ce qu'ils entreprennent et tant que cette perfection n'est pas atteinte, ils ne s'arrêtent pas. Il n'est donc pas question de travail inachevé pour ce qui les concerne. Ce vers traduit donc la première valeur qu'est le labeur. Il faut reconnaître aussi qu'ils surprennent dans tout ce qu'ils entreprennent.

- Deuxième vers :

« tɔ nɔ masa bɔ govú nɔ dó yɛmɛ »

tɔ nɔ masa bɔ go vú nɔ dó yɛ mɛ

/cours d'eau/neg/sans couler/et/bouteille/petite/hab/porter/esprit/personne/

"le cours d'eau provoque des crampes sans couler"

En fait, ce second vers n'est que le prolongement du premier. Il permet d'insister sur le labeur et de déboucher sur la perfection qui caractérise les gens de cette lignée. Il s'agit de gens qui surprennent. C'est là où on les attend le moins qu'ils surprennent et étonnent rendant tout le monde perplexe. Les crampes constituant un phénomène qui vous bloque dans votre position vous empêchant même de faire des mouvements, c'est l'effet que donne ce vers sur lequel porte l'analyse à cette étape. Et c'est émouvant n'est-ce pas que l'on parle de fleuve qui ne coule pas mais qui met en difficulté. Les deux vers que nous venons de présenter transmettent une décharge électrique à voir le sens qu'ils revêtent. C'est en cela que nous pouvons dire que le panégyrique clanique adoucit les mœurs. Une femme qui récite à son mari mécontent par exemple, son panégyrique, peut calmer ses ardeurs. De même, lorsque le bébé pleure et qu'on le lui récite il se calme et revient à de meilleurs sentiments. Il y a une force terrible là-dedans. Il est en quelque sorte un calmant dans la mesure où il sert à calmer.

### 3.3. *Éléments de démarcation des « Ahantúnvídakpanu »*

Contrairement à ce que l'on remarque avec la plupart des panégyriques qui glorifient plus les descendants du clan qu'ils ne relatent les faits réels, ce panégyrique clanique retrace essentiellement l'historique et le parcours élogieux de la lignée tout en insistant sur les caractéristiques fondamentales. Pour le commun des mortels, les descendants de ce clan sont des ivrognes, des gens qui font usage de l'alcool, qui versent dans l'alcool. Alors que c'est plutôt le contraire. Il s'agit de gens très lucides qui aiment soigner leur personnalité et penchent beaucoup plus pour le travail bien fait. Presque tous les actes posés par les descendants de cette lignée sont contestés. Même les actes les plus insignifiants qu'auraient posés d'autres sans réprimande sont récriminés. Le vers suivant le prouve à travers sa signification : « é dǎwá dɔ zantó bo batagba ». Ce vers analysé rend compte de ce qui suit :

é dǎwá dɔ zantó bo batagba

é dɔ awá dɔ zan tó bo ba ta gba

/il/avoir/bruit/être/natte/bord/et/chercher/tête/casser/

"le bruit fait sur le lit compromet"

Se retrouver dans un lit et y passer de meilleurs moments, c'est la chose la mieux partagée pour tout être humain qui dispose de tous ses sens. Cependant, quand un « Ahantúnvídakpanu » se retrouve dans une telle posture, il sera mal jugé. Une manière de dire qu'ils sont de nature à susciter la jalousie de leurs vis-à-vis quelles que soient les situations qui se présentent. Pour ce faire, il devra savoir quels comportements adoptés pour éviter d'attirer les regards malveillants. C'est dire simplement que les descendants de ce clan doivent beaucoup se méfier dans la société.

## Synthèse

À l'ère des temps modernes, surtout avec le snobisme noté chez beaucoup d'Africains, l'on se rend compte que le panégyrique clanique tombe de plus en plus dans l'oubliette. Malgré ce constat qui est fait, il est un vecteur d'identité socio-culturelle du moment où il constitue un moyen d'identification de l'individu. L'étude du panégyrique des « Ahantúnvídakpanu » en dit long. C'est un moyen qui permet de localiser l'individu dans une moindre mesure. Grâce à lui, les informations essentielles sur un individu sont connues. Il est donc important d'aider la jeune génération, de la façon la plus prudente, à comprendre son sens afin qu'elle puisse vivre aussi cette réalité qui est la nôtre. Juste une petite anecdote pour rapporter un fait vécu assez émouvant. « Un jour, alors que je donnais mon enseignement intitulé : *Techniques d'étude des sources orales*, j'avais jeté la pierre dans la marre en demandant aux étudiants de venir déclamer leurs panégyriques claniques. La plupart me répondaient qu'ils ne connaissaient pas. Mais fort heureusement, il y eut un courageux et une courageuse qui m'ont rejointe à ma place face à leurs camarades. Ils avaient donc essayé chacun de se livrer à l'exercice. Mais j'eus la surprise agréable de par la réaction des uns et des autres qui avaient exprimé leur émotion pendant que chacun de leurs deux camarades déclamait son panégyrique. À la fin de l'exercice, j'avais posé la question de savoir ce que ceux qui sont restés à leur place avaient ressenti. De façon presque unanime, la réaction a été la même. « Nous sommes très émus, quelque chose nous a traversé ». » C'est aussi l'une des vertus de ce pan de la culture que nous avons vécue. La charge électrique qu'il dégage a été reconnue par ces apprenants avec qui j'ai tenté de faire ce test. Les « ako » sont bourrés de vertus, ils transmettent l'identité socioculturelle des clans. N'est-il donc pas impérieux de les défendre pour les sauvegarder ? Mais comment y parvenir sans une prise de conscience de leur utilité à la base ? Aujourd'hui, le constat est là mais très amer surtout avec l'introduction de l'école formelle qui a fait de beaucoup d'Africains des intellectuels qui ignorent ou qui feignent de reconnaître ou qui négligent carrément les traditions africaines qui sont rangées dans les tiroirs au point où nous n'osons même pas en parler avec notre progéniture. Si chacun des intellectuels que nous sommes pouvait avoir le courage d'aborder le panégyrique de son clan avec ses enfants et le leur enseigner, nous aurons contribué à amorcer la voie de la sauvegarde de cette richesse. Ce qui permettrait de les pérenniser afin de permettre à la postérité de découvrir l'importance et l'utilité de ce vestige de la culture africaine.

À l'intérieur du panégyrique il y a des passages ou des mots qui ne sauraient être traduits dans quelque langue autre que celle qui le transmet. Ces passages n'ont de sens que dans la langue qui porte le panégyrique en question. C'est tout à fait normal parce qu'il s'agit d'un fait culturel. Et la langue étant le véhicule de la culture, aucun fait culturel ne saurait être traduit dans d'autre langue avec toute son essence. C'est le cas de « Ahantún » par exemple utilisé dans le texte qui serait compris comme "soulard" alors que selon les explications fournies, ce mot a un sens plus profond et valorise même plus les descendants du clan. Ce terme traduisant ici la valeur de la profession bien accomplie car c'est grâce à la qualité de la boisson qu'il prépare qu'il a eu la vie sauve.

## Conclusion

Si le panégyrique clanique constitue une richesse menacée, l'étudier et partager les résultats de recherche en vue de sa sauvegarde pourrait contribuer à sa pérennisation. Cette étude consacrée au panégyrique clanique des « Ahantúnvídakpanu » est une contribution à l'épanouissement des descendants de ce clan, surtout la jeune génération qui n'a pas la

chance de découvrir les vestiges de cette valeur que leur cachent leurs géniteurs. Mais grâce au groupe dénommé « Zédaga » créé pour travailler à la sauvegarde de la culture béninoise, un travail formidable est fait et mérite d'être encouragé. Cette étude a été faite au moyen d'un enregistrement réalisé par ce groupe sur les « Ahantúnvídakpanu ». L'analyse de cet enregistrement a permis de savoir qu'ils sont originaires de « Dakpa », qu'ils s'identifient par leur embonpoint et développent les valeurs telles que le labeur, la générosité, la probité et la perfection. Il est à retenir également que les gens de cette lignée sont très braves et ne craignent rien face à un quelconque ennemi. La plupart des jeunes des temps dits modernes ont tendance à mépriser leur panégyrique clanique pour la simple raison que leur éducation n'y a pas été focalisée. Leurs géniteurs qui devraient perpétuer cette valeur de la culture n'y prête pas attention et pensent bien souvent qu'il est à bannir. Une démission frappante des parents est notée et qui mérite d'être corrigée pour pallier cette situation de méconnaissance des panégyriques. Il s'agit en fait d'une marque identitaire à promouvoir. C'est une création littéraire formidable bien que relevant du genre littéraire oral. Grâce aux ressources littéraires qui portent le message, le panégyrique procure des sensations et des émotions.

### Références bibliographiques

- Aikpo P. H., 2021, « Évocation dans les panégyriques claniques en milieu fon du plateau d'Abomey », *Akofena*, pp 13-24.
- Arrivé M. et al., 1986, *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion, Paris.
- Barthes R. 1985, *L'aventure sémiologique*, aux Éditions du Seuil, Paris.
- CE. NA. LA. 1990, *Alphabet des langues nationales*, Cotonou, Bénin.
- Dubois, J. et al, 1973, *Dictionnaire de linguistique générale*, Paris, Larousse.
- Dubois, J. et al, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Paris, Larousse.
- Elomon, B., K., 2017, « Les panégyriques claniques : aspects oblitérés d'une poésie », in *Nodus Sciendi*, volume spécial n°21, Novembre, pp 4-19
- Godonou, M., 1984, *Les fonctions sociales des panégyriques : Contribution à la notion de parenté en République du Bénin*. Mémoire de maîtrise en sociologie, Abomey-Calavi UNB-FLASH.
- Guedou, G. A. G., 1976, *Xo et gbe langage et culture chez les fon*, Paris, 3 volumes, thèse de doctorat de troisième cycle.
- Hampate Bâ A., 1975, *Aspects de la civilisation africaine : personne, culture, religion*, Paris, Presse africaine.
- Hassan, H. J. L., 2006, *Esquisse d'une étude de la drumologie comme moyen de communication des panégyriques claniques ÀKÒ MLÁMLÁ en milieu fon d'Abomey*. Mémoire de DEA, UAC.
- Homehon M., 2016, *Étude morphosyntaxique et sémantique des panégyriques claniques en milieu àyìzè de Hèvié [Xèviè]*, mémoire de maîtrise, DSLC/FLASH/UAC.
- Iroko, A. F., 1995, « Une littérature orale : le panégyrique clanique de souvenir », in *Notre Libraire*, n°124, octobre-décembre, pp 47-55.
- Kossou T. B. 1983, « Sè et Gbè Dynamique de l'existence chez les fon », in *La Pensée Universelle*, Paris, France.
- Kpadonou, F. E., 2014, « Louanges panégyriques des enfants : où en sommes-nous dans la transmission ? », in *Psy Cause* 66, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> trimestres, pp 48-51.

- Maingueneau D., 2010, *Manuel de linguistique pour texte littéraire*, Collection U, Armand Colin, Paris.
- Robert P., 2002, *Le nouveau petit Robert, dictionnaire de la langue française*, nouvelle édition, sous la direction de J. Rey-Debove et A. Rey, Paris
- Rassinoux, J., 2000, *Dictionnaire Français Fon*, SMA (Société des Missions Africaines), Madrid.
- Roman J, 1993, « Essai de linguistique générale », in *Sciences de l'information et de la Communication*, Larousse, Paris, pp 138-146.
- Sahgui É. T., 2016, *Étude des panégyriques claniques chez le peuple Biali*, mémoire de maîtrise, DSLC/FLASH/UAC.

## ANNEXES

Annexe 1 : Extrait du texte du panégyrique recueilli auprès du groupe Zédaga à partir d'un enregistrement réalisé par le groupe

kú ahantún  
 kú dakpanu  
 al<sup>w</sup>ε huví hõnmènu  
 al<sup>w</sup>ε hutó  
 é hu al<sup>w</sup>ε bõ han h<sup>w</sup>é  
 al<sup>w</sup>ε dóhangbe bõ kpákíjǎ  
 tõ nõ masamasa bõ nõ flíafõ núme  
 tõ nõ masa bõ govú nõ dó yeme  
 ví kú hún tõ  
 oví tõ masa tõ  
 oví agasú tõn  
 oví wannya tõn  
 é dǎwá dõ zantó bõ batagba  
 ajotó flenu dütó  
 avi dõ kpákpé bõ mēlan ka dõ zonu  
 má dǎdojí mē hutó  
 má dõhenen  
 mē dõhenen  
 ahantún dakpanu  
 túntún fēnen  
 nunutó ma jó ayi dó  
 túntúntó má tún dõ ayívójí  
 a tún dõ ví jí  
 a tún dõ asi jí  
 é dõ vi jeme hún acõnk<sup>w</sup>in  
 asi jeme hún heelú  
 mē wá mē yido nu trú dó  
 acó dõ nú wē dan dõ gba dangbaká  
 acó dõnú dakpanulé tõn  
 mí kan h<sup>w</sup>étõn bíó

Annexe 2 : Extrait du panégyrique transcrit et traduit par F Félicité KOSSOUHO avec la complicité de Messieurs François et Rémy KOSSOUHO

kú ahantún  
 kú ahan tún  
 /mourir/boisson/déverser/

"salut ahantún

kú dakpanu

kú dakpanu

/mourir/ dakpa-bouche /

"salut originaire de dakpanu"

al<sup>w</sup>ε huví hɔnmɛnu

al<sup>w</sup>ε hu ví hɔn mɛ nu

/perroquet/tuer/enfant/porte/dans/bouche/

"l'enfant du palais qui tue le perroquet"

al<sup>w</sup>ε hutó

al<sup>w</sup>ε hu tó

/perroquet/tuer/père/

"tueur de perroquet"

é hu al<sup>w</sup>ε bɔ han h<sup>w</sup>é

é hu al<sup>w</sup>ε bɔ han h<sup>w</sup>é

/il/tuer/perroquet/et/chant/se taire/

"il tue le perroquet et son chant s'arrête"

al<sup>w</sup>ε dóhangbe bɔ kpákíjǎ

al<sup>w</sup>ε dó han gbe bɔ kpá kíjǎ

/perroquet/semmer/chant/voix/et/palissade/éparpiller/

"le chant du perroquet fait envoler la palissade"

tɔ nɔ masamasa bɔ nɔ flíafɔ númɛ

tɔ nɔ masamasa bɔ nɔ flí afɔ nú mɛ

/cours d'eau/neg/fait de couler/et/hab/enrouler/pied/à/personne/

"le cours d'eau provoque la chute de l'homme sans couler"

tɔ nɔ masa bɔ govú nɔ dó yɛmɛ

tɔ nɔ masa bɔ go vú nɔ dó yɛ mɛ

/cours d'eau/neg/sans couler/et/bouteille/petite/hab/porter/esprit/personne/

"le cours d'eau provoque des crampes sans couler"

oví agasú tɔn

oví agasú tɔn

/enfant/agasu/poss/

"fils d'Agassou"

oví wannya tɔn

oví wannya tɔn

/enfant/wangnan/poss/

"fils de Wangnan"

é dǎwǎ dɔ zantó bo batagba

é dǎwǎ awǎ dɔ zan tó bo ba ta gba

/il/avoir/bruit/être/natte/bord/et/chercher/tête/casser/

"le bruit fait sur le lit compromet"

ajotó flenu dɔtɔ

ajo tó fle nu dɔ tó

/vol/père/forge/bouche/manger/père/

"voleur des instruments de la forge"

mǎ dǎdɔjí mɛ hutó

mǎ dɔ ado jí mɛ hu tó

/légumes/être/foyer/sur/dans/tuer/père/

"tueur de légumes au feu"

mǎ dɔhɛnɛn

má ɖɔ hɛnɛn  
/légumes/dire/onomatopée (soupir)/  
"sauce de légumes corrompue"

mɛ ɖɔhɛnɛn

mɛ ɖɔ hɛnɛn  
/personne/dire/onomatopée /  
"quelqu'un rend son dernier soupir"

ahantún dakpanu

ahan tún dakpa nu  
/boisson/déverser/Dakpa/bouche/  
"ahantún originaire de Dakpa"

túntún fɛnɛn

tún tún fɛnɛn  
/déverser/déverser/tout neuf/  
"du neuf qui se déverse"

nunutó ma jó ayi dó

nu nu tó ma jó ayi dó  
/boire/boire/père/neg/laisser/cœur/tomber/  
"le buveur lucide"

túntúntó má tún ɖó ayívójí

tún tún tó má tún ɖó ayí vó jí  
/cracher/cracher/père/neg/cracher/sur/sol/zéro/sur/  
"le cracheur conscient"

a tún ɖó ví jí

a tún ɖó ví jí  
/tu/cracher/sur/enfant/sur/  
"tu craches sur la progéniture"

a tún ɖó asi jí

a tún ɖó asi jí  
/tu/cracher/sur/épouse/sur/  
"tu craches sur la conjointe"

é ɖɔ vi jɛmɛ hún acɔnk'ín

é ɖɔ ví jɛ émɛ hún acɔnk'í  
/tu/dire/enfant/tomber/dedans/inter/très bien/  
"un enfant qui s'y hasarde, en fait les frais"

asi jɛmɛ hún heelú

asi jɛ émɛ hún heelú  
/épouse/tomber/dedans/inter/juron/  
"une épouse ne sera non plus épargnée"

mɛ wá mɛ yi do nu trú dó

mɛ wá mɛ yi do nu trú dó  
/personne/venir/personne/partir/trou/bouche/s'échapper/semer/  
"quiconque arrive s'abaisse pour s'échapper de situation"

acó ɖó nú wɛ dan ɖó gba dangbaká

acó ɖó nú wɛ dan ɖó gba dan gba ká  
/habillement/avoir/chose/c'est/serpent/avoir/casser/serpent/casser/calebasse/  
"le serpent se sert de l'accoutrement pour briser la calebasse"

acó ɖónú dakpanulé tɔn

acó ɖó nú dakpa nu lé tɔn

/habillement/avoir/chose/Dakpa/bouche/les/poss/

"accoutrement des originaires de Dakpa"

mí kan h<sup>w</sup>étɔn bió

mí kan h<sup>w</sup>é tɔn bió

/nous/demander/maison/poss/entrer/

"nous vous saluons avec déférence"